

Рецензия на книгу:

**Наставления раннетанских императоров /**

Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. — ISBN 978-5-02-039882-5

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO202793

Рецензия поступила в редакцию 27.01.2023.

Ключевые слова: династия Тан, Тай-цзун, Гао-цзун, У Цзэ-тянь, семейные наставления, китайская идеология.

Для цитирования: *Пан Т.А.* [Рец. на:] *Наставления раннетанских императоров /* Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. // *Письменные памятники Востока.* 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 147–150. DOI: 10.55512/WMO202793.

Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по научной работе ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.

© Пан Т.А., 2023

Научное издание памятников письменности народов Востока является приоритетным направлением работы Института восточных рукописей РАН. В 2022 г. вышла в свет монография директора ИВР РАН, член-корр. РАН И.Ф. Поповой — «Наставления раннетанских императоров». Книга опубликована в серии «Памятники письменности Востока», давно зарекомендовавшей себя как наиболее авторитетная (издается с 1965 г.) и претворяющей традиционный подход российского классического востоковедения к изучению письменного наследия. В сборник включены комментированный перевод со средневекового китайского на русский язык и исследование произведений

назидательного характера, авторами которых считаются китайские правители эпохи Тан (618–907): «Золотое зеркало» (*Цзинь цзин*) и «Правила императоров» (*Ди фань*) Тай-цзуна, «Наставления небес» (*Тянь сюнь*) Гао-цзуна и «Правила подданных» (*Чэнь зуй*) У Цзэ-тянь. В этих наставлениях танские монархи стремились сохранить во имя «вечного правления» династии введенные ими принципы управления и этического соответствия правителей их предназначению. Как указывает во вводной статье И.Ф. Попова, важность этих сочинений заключается в том, что в политической идеологии Китая периода Тан «власть стала рассматриваться как нравственно мотивированная, но вполне рациональная деятельность, направленная на достижение не абстрактного умиротворения, а определенных конкретных результатов... Более определенный прагматический характер приобрело с древних времен присущее китайской идеологии стремление найти в событиях прошлой истории обоснование для политических решений текущего момента. Значительно были конкретизированы статусные задачи носителей власти — самого императора, его родственников, высших сановников и чиновничества» (с. 14).

Рецензируемая монография состоит из двух основных частей. В первой — «Наставления раннетанских императоров как „семейные поучения“» (с. 13–100) — автор разбирает значение наставлений «Золотое зеркало» и «Правила императоров» императора Тай-цзуна, «Наставления небес» Гао-цзуна и «Правила подданных» У Цзэ-тянь. Подробный очерк исторического контекста, в котором были написаны эти произведения, раскрывает политическую ситуацию и внутриворцовые интриги, а также особенности правления первых танских императоров. Этот очерк является продолжением и весомым дополнением к разрабатываемой И.Ф. Поповой теме, представленной в ее книге «Политическая практика и идеология раннетанского Китая» (М.: Вост. лит., 1999) и более поздних статьях.

В «Золотом зеркале» Тай-цзуна основной акцент делается на том, что в «понимании методов управления необходимо неукоснительно отдать предпочтение классическим конфуцианским ценностям» (с. 29). В «Правилах императоров» Тай-цзуна представлены его размышления о власти, придворной совещательной деятельности, которая стала «механизмом, обеспечивающим политическое согласие в обществе и регулирующим скрытое напряжение внутри правящего класса, а также структурообразующим началом государственного аппарата» (с. 37). За период своего правления У Цзэ-тянь и основала свою династию, и приняла титул «императора», для этого она реформировала ритуал, широко используя идеи буддизма и даосизма, которые в полной мере отразились в ее «Правилах подданных».

Во второй части монографии И.Ф. Поповой (с. 103–216) даны переводы четырех наставлений с китайского языка на русский. Сами тексты — небольшие по объему, но их перевод требует фундаментальных знаний китайской истории, философии и культуры, поскольку написанные в традиционном стиле китайские произведения фактически состоят из скрытых цитат и исторических намеков. Их разбору посвящены подробнейшие комментарии. Они помещены после каждого из переводов и являются примерами историко-филологического анализа текста.

В первом приложении монографии И.Ф. Поповой публикуется перевод текста *Цзинь цзин*, выполненный в 1805 г. учеником Седьмой Пекинской духовной миссии (1781–1794) Антоном Владыкиным (1757–1812), — «Сочинение Тан династии царя Тай-цзуна под названием: Золотое Зерцало. В 620 год по Р.Х.». Эта рукопись хранится в Архиве востоковедов ИВР РАН и публикуется впервые (с. 217–222). Во втором

приложении (с. 223–225) дается транскрипция китайского текста *Тянь сюнь* по рукописи из Национальной библиотеки Франции, по которой был сделан перевод. Факсимиле этой рукописи приводится в третьем приложении (с. 226–269). Объемный список источников и литературы на русском, китайском, японском и западных языках включает издания, на которые опиралась автор при написании исторического очерка и комментариев к переводам текстов (с. 270–281). Отдельной работой явилось составление двух глоссариев: «Термины и понятия» (с. 282–289) и «Должности, титулы, учреждения» (с. 290–295), где учтены все использованные в тексте монографии термины в их китайской транскрипции, китайскими иероглифами и переводе. В указателе имен (с. 296–306) каждому имени даны китайские иероглифы и указаны другие имена и псевдонимы героев повествования. Глоссарии и указатели могут быть полезны Китаистам, поскольку нет устоявшихся вариантов перевода терминов и должностных титулов. Монографию завершает Summary на английском языке (с. 307–310).

Издание монографии И.Ф. Поповой «Наставления раннетанских императоров» является важным событием в российском Китаеведении, поскольку раскрывает основы политической идеологии эпохи Тан — периода «необычайного процветания и блеска китайской цивилизации» (с. 13). Тексты этих наставлений послужили образцами для подобных «семейных наставлений» императоров последующих династий вплоть до последней династии Цин, когда этот жанр видоизменился до «священных наставлений императоров». Книга, безусловно, заинтересует Китаистов, историков восточной философии и права.

---

Review of the book:

***The Family Precepts of Early Tang Emperors.***

Translation from Chinese, commentary, research, indexes by I.F. Popova.  
Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill.  
ISBN 978-5-02-039882-5 (in Russian).

Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 27.01.2023.

Key words: Tang dynasty, Tai-zong, Gao-zong, Wu Zetian, family precepts, Chinese ideology.

For citation: Pang, Tatiana A. [Review of the book:] “The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research, indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill.” *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 147–150 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO202793.

## РЕЦЕНЗИИ

---

About the author: Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy-director for Science, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru). ORCID: 0000-0002-2597-2530.